

Claude Opus 4.7 Adaptive

May 27, 2026

[Fourteenth Century ACA Transcriptions and Translations/](#)

Claude finished the response

I have another document from 1387 that I would like you to transcribe. It is in Gothic secretarial hand. The language is Aragonese. Please do your best to transcribe for Stage 1.

10:17 AM

Deciphered Gothic secretarial manuscript and reconstructed 1387 Aragonese royal mandate

Deciphered Gothic secretarial manuscript and reconstructed 1387 Aragonese royal mandate

Stage 1: Initial Transcription

Document Identification

- **Issuer:** Joan I of Aragon (Don Johan)
- **Date:** Barcelona, 28 May 1387 ("axxbij dias del mes de may[o]... Mil CCC LXXX siet[e]") [?] — the day digit needs verification
- **Language:** Aragonese
- **Document type:** Royal mandate / reprimand letter (lletra.de.reprensió), sealed with the sello.secreto
- **Addressees:** The portantveus.de.Governador in the kingdom of Aragon, the sobrejunteros of Jaca, Huesca, Sobrarbe, and Las Valles, and other officials in the affected region
- **Subject:** Royal reprimand over the failure of officials to suppress factional violence (bandos) in the mountains of Jaca, including the prospect of foreign mercenary companies (companyas.estrangias) being introduced by the warring parties

The document is heavily marked with later cancellation strokes (the diagonal X-marks across several passages) — these do not appear to be original chancery deletions but later

marks on the register, possibly cancellation of the act itself or archival annotation. I have transcribed under them where legible.

Transcription

Don Johan por la g[raci]a de Dios Rey d'Aragon, de Valencia, de Mallorquas, de Cerdenya e de Corcega, et Comte de Barchinona, de Rossellon et de Cerdanya. Alos amados e fieles n[uest]ros el portantvezes de Governador en el regno d'Aragon, sobrejun-/teros de Jacca, de Huesca, de Sobrarbe e d[e]las Valles, e aquesti quier[?] otros officiales e subditos n[uest]ros alos quales la pre-/sent p[er]vendra, salut e dilecc[i]on.

Entendemos con grant desplacer de n[uest]ro corazon que por ocasion d[e]los bandos d[e]las/ monta[n]yas de Jacca todas aq[ue]llas comarchas se destruyen e andan en muy grant desolamie[n]to e p[er]dicion, e se son ya se-/guidos no solament las p[re]s[?]ones[?] mas aun contra otras p[er]sonas grandes scandalos e muytos da[m]nos e males. Et por[?] crexer[?] fazen las ditas p[ar]tes su sfuerço de meter compa[n]yas estra[n]gias en el dito regno, la qual cosa tenemos a ta[n] fuert iniuria e ofensa q[ue], si a Dios plaziessse e podiessemos cavalgar, nos po[r]niamos en camin p[er]sonal-/ment, ende fariamos tal castigo q[ue] malos a buenos lo havrian en memoria pora siempre. E son maravillados[?] muyto agreviados ende[?] como vosotros, sabiendo la necessidat de n[uest]ra p[er]sona e aqui[?] nos devene[?] oyendo tales e tan/ malas novedades fazer en aq[ue]llas p[ar]tes d[e]las quales hauedes carga e podes[?] puestos en aq[ue]llas e en aq[ue]l[?] n[uest]ro conscient[?] senyor[?] non podedes a[?] tal remedio q[ue] conviene; antes como ciegos e dissimulades estas cosas assi como[?] n[uest]ro re[s?]p[ec]to[?] senyor n[?] sobre[?]... [?]... ende[?] son todos generalment e p[ar]ticulares en grant culpa e dignos de fuert/ [?] de mal exemplo[?] q[ue] las hauedes por no nada, de q[ue] sodes todos[?]... d[e] q[ue] sodes todos[?]... q[ue]... [?] mea[?] honrra e bunio[?] pena. E dados nos aconsexa[?] alla do vos otros sodes ha hombre[?] de poco recaudo e poco p[re]ciamient[?] mea[?] honrra e bono[?] menos el bien publico[?] del[?] dito regno. Et[?] reprendiendo vos fuertm[en]t de aq[ue]sto, e no sin multiplicadas razones, avos otros/ e a cad[a]uno de vos otros dezimos e mandamos, requirimos e amonestamos quanto mas expressam[en]t podemos, por la fe e n[a]-turalaleza q[ue] nos sodes tenidos, q[ue] assi con las huestes d[e]las ditas pi[?]eras como en otra manera deviada fuertm[en]t e poderosa[?] assi do sabredes q[ue] sean los ditos bandos e con[?] aq[ue]llos e [?] q[ue] q[ue]... ellos su esfuerço fagades e ta[n] fuertm[en]t p[ro]-/ [?] que dimitos[?] e cantamientos siquier civiles, siquier corporales, los ponga[n] absolutame[n]t en paz final o en tregua/ algun luengo[?] e convinient tiempo o los p[er]siguades tan poderosament e vigorosa[?] q[ue]... ningun pec[?] en aq[ue]lla senyoria/ como aq[ue]llo tenemos[?] ellos[?] [s?]obre[?] por su muy[er] corporal o fuerça quitarvos[?] de n[uest]ros regnos e q[ue] no por aq[ue]lla tierra[?] posen los da[m]nos e

menoscabos sobreditos otros e por[?] las malas culpas[?] pueden contecer. Sobre aq[ue]sto no fauor[?]/ vedes ny podedes algun[a] si non quededes condempnamos vos otros mismos, como nos conla present vos damos e/ mandamos en sobrellas ditas cosas e qualesquier altras e otras de aq[ui?] dependientes, incidentes e emergentes plen[er]o poder/ a entegrament n[uest]ras vezes; e todos aq[ue]llos q[ue] en so[?] vos daran consello, fauor o ayuda o[?] hallaran en alguna ma-/nera conoscan e vos otros conosc[r]edes q[ue] nos faran p[ar]edes de aq[ue]sto muy grant servicio[?]... e qui sodes pr[i]ncipa-/les[?] e fautores e sariades nos asentir a[?] muy poco amado m'el Rey e el bue[n] stam[ien]to del dito regno, lo qual sodes pri[n]ci pa-/tes[?] e fautores de todos[?] los ditos males[?] la qual cosa no p[re]sumimos de vos otros, en q[ue][?] sempre[?] fallemos verdadera/ lealtat e naturaleza, e p[ar]a[?] estos corazon[?] arrios suyos[?] mandamientos e plazer. Dada en Barchinona axxbiiij dias/ del mes de mayo[?] en[?] anno sta[?] na[s?]c[e?] de n[uest]ro Senyor Mil CCC LXXX siete. D[e] n[uest]ro sello secreto. Dyo[?]mas[?] Reg[?]

Notes on Particularly Uncertain Passages

Several stretches resist confident reading, partly because of the cancellation strokes overlaying the text:

1. **Line 6 ("no solament las p[re]s[?]ones[?]")**: The word after solament is partly cancelled. Presones (prisoners) is one possibility; p[er]sones is another, though it would create a redundancy with the following p[er]sones.grandes. Both readings need to be checked against the line endings of the surrounding text.
2. **Lines 11–13 (the central reprimand)**: This is the most damaged stretch on the page — the cancellation strokes coincide with several substantive verbs, and the rhetorical pile-up ("ciegos e dissimulades... ende son todos generalment e particulares en grant culpa") is hard to follow word for word. The general sense — that the officials are blind to the disorder, share in the guilt, and risk personal dishonour — is clear, but several individual words I have marked are conjectural.
3. **"Conlas huestes d[e]las ditas pi[?]eras" (line ~14)**: The noun after ditas is uncertain. Pieras? Parteras? Some term for the warring contingents seems required by the sense. It might be p[ar]eras / p[ar]idas (i.e. partidas, the factions themselves), but I cannot read it with confidence.
4. **"Dimitos[?] e cantamientos siquier civiles siquier corporales"**: The pair of nouns is striking and not a formula I recognise immediately. Cantamientos might be a slip or my misreading for something like castigamientos or captenimientos. The civiles.

siquier.corporales doublet suggests these are punitive measures (civil and corporal penalties) being demanded against the bandos.

5. **Final scribal subscription ("Dyo[?]mas[?] Reg[?]"):** The mark in the lower right is the iussio/scribal signature. I cannot make out the personal name confidently — the third element looks like Reg, possibly the standard Dominus.Rex.mandavit notation rendered abbreviated, or a notary's name ending. Worth checking against known secretarii and scriptores active at Barcelona in May 1387.
6. **Day-digit in the date:** I read axxbij (= 28) but the cluster is cramped and could conceivably be axxij (23) or axxbij (27). The "b" form for V is consistent with Aragonese chancery practice.

Happy to take HTR or a comparative reading at Stage 2 — the central reprimand passage (lines 11–13) is where I would most want a second witness.

The marks are not cancellation but worm holes. It looks like an X because the document was stored folded up. The other HTR numbered every fifth line. Here is the other HTR output for Stage 2: [1] Don Johan por la gra[cia] de Dios Rey Daragon de Valencia de Mallorca de Cerdanya e de Corcega et Comte de Barchelona [de Rossellon et de Cerdanya]. A los amados e fieles n[ues]tros el portantveces de Governador ent rregno Daragon Sobrerueteros de Jaca de Huesca de Sobrarbe e d[e] s[omb]ras valles / e aquales quier otros oficiales e subditos n[ues]tros a los quales la pre- sent puendra. Salut e dilect[i]on]. Entendimos con grant desplacer de n[ues]tro corazon que por occasion d[e] los bandos d[e] las [5] montanyas de Jaca / todas aq[ue]llas comarchas se destruyen / e andan en muy grant dessolamie[n]to e perdicion e se son ya se- guidos no solament[e] en las p[ar]tes mas aun contra otras p[er]sonas grandes scandalos e muytos danyos e males / et por crecer aq[ue]llos fazen las ditas p[ar]tes su effuerco de meter companyas estranyas [e]nt[re] d[ic]to regno la qual cosa tenemos a tan fuert iniuria e offensa q[ue] si a dios plazia [e] s[ey] q[ue] podiessemos asi iustame[n]t caualgar nos porniamos en camino [e] p[er]sonal- ment ende fariamos tal castigo / que malos e buenos lo havrian en memoria pora siempre. E somos marauellados / e [10] agreuiados muyto ademas / como uosotros sabiendo la necessidat de n[uest]ra p[er]sona / e aqua nos detener / e oyendo tales e tan malas nouidades fazer en aq[ue]llas p[ar]tes / d[e] las quales hauedes carga e poder puestos en aq[ue]llas en uoz e lugar n[uest]ro / q[ue] somos v[uest]ro Rey [e] natu[r]al senyor no li ponedes aq[ue]ll remedio q[ue] conuiene / Antez como ciegos dissimulades estas cosas assi odiozas e de mal exemplo / e las hauedes por no nada / de que podes todos g[e]neralment e p[ar]ticular en grant culpa e dignos de fuert pena. E dades noz a conocer q[ue] alla do uosotros sodes ha hombre de poco recaudo / e poco preziante n[uest]ra honrra e huino [15] e menos el bien publico del d[ic]to regno / Por q[ue]

reprendiendo uos fuertme[n]t de aq[ue]sto e no sin multiplicadas razones / a uos ois e cadaunos de uos otros dezimos e madamos / req[ue]rimos e amonestamos / quanto mas espressame[n]t podemos por la fi[del](<https://www.google.com/search?q=d>)at naturaleza q[ue] nos sodes tenidos q[ue] assi con las vuestres o las ditas jura[mentos] / como en otra manera vayades fuertme[n]t e podosa- allado sabed q[ue] sean los ditos bandos e cont[ra] aq[ue]llos q[ue] aq[ue]llos siguie[re]n e querria[n] o si por bue[ne]s pagades t[an] tan fuerte pre- dimientos e catamientos siquier ciuiles siquier corporales q[ue] se pongan absueltame[n]t en paz final o en tregua de [20] algun luengo e couine[n]t tiempo / o los p[ri]gades tan p[ro]deitossament e rigorossa / que no de ose sino pecar en n[uest]ra senyoria como amellos tenemos ellos por su muger corporal / o fuertamyento de n[ues]tros regnos q[ue] no pode[n] aq[ue]lla tierra ni sosten los danyos e menostabos sobreditos / o otros q[ue] por sus malas culpas pueden conuener. E sobre aq[ue]sto no fauore- cedes ni p[ro]uides ninguno sino queredes condempnar uos otros mismos / Como nos con la present uos damos e co- mendamos en e sobre las ditas cosas e qualquier d[e]llas / e otras daquj dependientes jndiente e emrgente plen poder [25] e entergament n[ues]tras vezes. E todos aquellos q[ue] en esto uos daran conseillo fauor e ayuda o / ballaran en algun ma- nera conoscan / e uos otros conoscredes q[ue] nos faranti faredes de aq[ue]sto muy grant plazer / e assenpalado seruiio et por el contrario dariades nos asentir q[ue] poco amades n[uest]ra honrra / e el bue[n] stamiento d[e]l d[ic]to regno / e que sodes p[ri]ncipa- les e fautores de todos los ditos males / la qual cosa no presumimos de uos otros en quj siempre fалemos uerdadera lealdat e naturaleza / e d[e] s[om]tos corazone[s] amos fuynos madamientos e plazer / Dada en Barch[el]ona axvj dias [30] de mayo . ent anyo d[e] la nat[iu]jdat de n[uest]ro senyor . mll . ccc . lxxx . siet[e] . ex m[an]do n[uest]ro fiello secreto d[om]incus Mascho

Show more

10:22 AM

Systematically adjudicated manuscript against HTR output, reconciling readings

Systematically adjudicated manuscript against HTR output, reconciling readings

Stage 2: Reconciliation

You're absolutely right about the wormholes — the X-pattern is characteristic of quadrant folding wear, and once I look again with that in mind, the marks sit on creases rather than on words. That changes my reading of several spots where I had assumed the underlying ink was deliberately struck through. Apologies for the misdiagnosis.

A general note on the HTR before going in: it is fluent but unreliable on this hand. It hallucinates compound forms ("Sobrerue teros," "ex mando n[uest]ro fiello secreto"),

mistakes initial **f-** for **b-** ("ballaran" for fallaran), confuses **h-/v-** ("vuestres" for huestes), and confidently glosses uncertain abbreviations into nonsense ("jura[mentos]" where the surface reading is partes). It also corrects me in several substantive places where I was wrong. I will adjudicate piece by piece, going back to the image throughout.

(a) Where the HTR corrects my Stage 1 reading

These are cases where, on return to the manuscript, the HTR is right and I was wrong:

1. **Inscriptio (line 3): "aquales quier otros oficiales"** (= qualesquier.otros.oficiales) — not my "aquesti quier." Standard Aragonese formula; the qua_ is clearly there.
2. **Line 6: "no solament[e] en las partes mas aun contra otras personas"** — not my "las p[re]s[?]ones[?]." The wear at the fold misled me; partes is plainly the word.
3. **Line 7: "por crecer aquellos"** — I had dropped aquellos. Antecedent is scandalos.e. danyos.e.males.
4. **Line 9: "E somos marvellados / e agraviados"** — royal somos, not third-person son. The downstroke I read as a final nasal is in fact the m of somos.
5. **Line 9: "malos e buenos lo havrian en memoria"** — the conjunction is e, not a. (And this is the natural reading — "bad and good alike would remember it forever.")
6. **Line 11: "en voz e lugar nuestro"** — this is the diagnostic phrase I missed entirely. These officials are addressed precisely as the king's deputies en.voz.e.lugar.nostro, which is the standard delegation formula. Important also for the dissertation argument: the portantveus.de.governador and the sobrejunteros are being reprimanded qua royal stand-ins, not merely as local officers.
7. **Line 12: "que somos vuestro Rey e natural senyor"** — not my "n[uest]ro conscient[?] senyor." This is the appositive that closes the previous clause: • en.voz. e.lugar.nostro?que.somos.vuestro.Rey.e.natural.senyor. The HTR is correct.
8. **Line 12: "no li ponedes aquell remedio que conviene"** — not my "non podedes a[?] tal remedio." Clean reading once one looks for it.
9. **Line 13: "assi odiosas e de mal exemplo"** — I had broken off here; the doublet is clearly present.
10. **Line 13: "dignos de fuert pena"** — straightforward; I had stalled at this point.

11. **Line 16:** "como en otra manera **vayades** fuertment e poderosa[ment]" — finite verb of the mandate, not my "deviada." The whole syntactic spine of the dispositive sentence is • vos.dezimos.e.mandamos• que• vayades.fuertment.e. poderosament•

12. **Closing protocol:** "Dada en Barchinona ... mil CCC LXXX siete" — agreed, 1387.

(b) Where I prefer my reading to the HTR's

1. **Inscriptio:** "**Sobrejunteros** de Jacca, de Huesca, de Sobrarbe e de las Valles" — not HTR's "Sobrerue teros...d[e] s[omb]ras valles." The HTR has split sobrejunteros mid-word and hallucinated sombras from the ligature. Sobrejuntero is the correct Aragonese territorial officer, and the four units listed (Jaca, Huesca, Sobrarbe, las Valles) are the standard sobrejunterías of the western Pyrenean frontier. This is a textbook HTR failure on a low-frequency administrative term.
2. "**en el dito regno**" (line 7), against HTR "[e]nt[re] d[ic]to regno." HTR is hallucinating a preposition; en.el.dito.regno is the surface reading and the grammatical one.
3. "**con las huestes de las ditas partes**" (lines 16–17), against HTR's "con las **vuestres** o las ditas **jura[mentos]**." The HTR has misread initial **h-** as **v-** and then catastrophically expanded a suspension into juramentos. The word is huestes (the military levies / hosts), and what follows is de.las.ditas.partes — the very factions named throughout the narratio. The whole clause is "• que.assi.con.las.huestes.de.las.ditas.partes.como.en.otra.manera.vayades.fuertment• " — "that?both.with.the.hosts.of.the.said.parties.and.in.any.other.manner?you.go.forth.strongly• ". This is one of the most important sentences in the document and the HTR has corrupted it badly.
4. "**persiguades**" (line 20), against HTR's "prigades." A nonword in HTR; persiguades (= persigades, "that you pursue/persecute them") is the standard verb here.
5. "**e mandamos**" (line 23), against HTR's "comendamos." The verbs paired throughout this passage are damos.e.mandamos; HTR's comendamos would be anomalous.
6. "**fallaran**" (line 25), against HTR's "ballaran." HTR has misread initial **f-** as **b-**; fallar ("to find/be found") is the verb.
7. "**de nuestro sello secreto**" (closing), against HTR's "ex mando nuestro fiello secreto." HTR has invented an ex.mando and misread sello as fiello. The closing is the standard sealing formula: Dada.en.Barchinona. • .de.nuestro.sello.secreto.

(c) Where both readings are uncertain

These I have not been able to resolve at Stage 2 and they need to be carried into Stage 3 with [?] markers and noted as unresolved ambiguities:

1. **Line 8:** between *podiessemos* and *cavalgar*, the HTR sees an additional clause — "*si. a.Dios.plazia.[e].sey.que.podiessemos.asi.justament.cavalgar.*" Looking again at the manuscript, there does appear to be more ink than I accommodated, and *iustament* is plausible given *the.rhetorical.pattern* (the king must ride out justly to punish), but the HTR's "*sey.que*" is gibberish and I cannot make out the intermediate words. I would transcribe with [?]: *si.a.Dios.plaziesse.e.[?]. podiessemos.[iustament?].cavalgar.*
2. **Line 10:** HTR "*e.aqua.nos.detener*" — my "*e.aqui.nos.devene.*" Neither parses cleanly. The sense required is something like "*and.[yet?given.the].need.of.our.person. to.remain.here* (i.e., the king cannot personally come, hence the reproach to those who are there in his stead)." The phrase is probably *e.aquí.nos.detener / e.aquí. detenernos* in some construction, but the form on the page resists me. Mark [?].
3. **Line 14:** HTR "*e.poco.preziante.nuestra.honrra.e.huino*"; my reading similar but no better. The word *huino*.—*buno* doesn't parse for me — it forms a doublet with *e. menos.el.bien.publico.del.dito.regno* on the next line, so it ought to be something like *e.bono / e.buen.[estado]* / a noun parallel to *bien.publico*. I'd hazard *e.[el?]. bono* but I'm guessing. Mark [?].
4. **Lines 18–19:** HTR "*si.por.buenes.pagades.tan.fuerto.predimientos.e.catamientos. siquier.civiles.siquier.corporales*"; my reading equally garbled. The structural sense is clear — civil and corporal penalties of some sort, paired in a doublet — but the precise nouns (something like *prendimientos.e.captamientos? castigamientos?*) and the verb of which they are the object are not yielding. This is the densest passage on the folio and probably needs the *manuscrit.en.main*. Mark [?].
5. **Lines 20–21:** HTR "*como.amellos.tenemos.ellos.por.su.muger.corporal.o. fuertamyento.de.nuestros.regnos*"; my reading no clearer. *Muger.corporal* makes no sense; this looks like a misreading on both our parts of some phrase about bodily punishment or forcible expulsion. I suspect *miedo.corporal* ("bodily fear") or *poder. corporal* underlies it, but I cannot confirm. Mark [?].
6. **Closing scribal subscription:** HTR reads "*Dominicus Mascho.*" This is plausible as a chancery scribe's name and is a much better reading than what I offered. I'd want to check it against the lists of Joan I's *scriptores* and *secretarii* for spring 1387 — Bartholomeus Sirvent and Pere de Beviure are well-attested in this register but a

"Dominicus Maschó" / "Domingo Maçó" would be new to me. Carry as Dominicus. Mascho[?] and verify in person at the ACA.

7. **Day-digit in the date:** I read **xxbiiij** (= 28); HTR reads **xxvj** (= 26). The difference rides on whether there are two or three minims at the end of the numeral. Given how worn the lower margin is, I cannot adjudicate from the image with confidence. **Mark the date as 26[?]/28[?] May 1387** and resolve in person.

(d) Reconciled transcription

Don Johan, por la g[raci]a de Dios Rey d'Aragon, de Valencia, de Mallorquas, de Cerdenya e de Corcega, et Comte de Barchinona, de Rossellon et de Cerdanya. Alos amados e fieles n[uest]ros el portantvezes de Governador en el regno d'Aragon, sobrejunteros de Jacca, de Huesca, de Sobrarbe e d[e]las Valles, e aqualesquier otros oficiales e subditos n[uest]ros alos quales la pre-/sent p[er]vendra, salut e dilecc[i]on.

Entendemos[?] con grant desplacer de n[uest]ro corazon que por ocasion d[e]los bandos d[e]las monta[n]yas de Jacca todas aq[ue]llas comarchas se destruyen e andan en muy grant desolamie[n]to e p[er]dicion, e se son ya seguidos no solament en las p[ar]tes, mas aun contra otras p[er]sonas grandes scandalos e muytos da[m]nos e males. Et por crecer aq[ue]llos fazen las ditas p[ar]tes su esfuerço de meter compa[n]yas estra[n]gias en el dito regno, la qual cosa tenemos a ta[n] fuert iniuria e ofensa que, si a Dios plaziessse e [?] podiessemos [iustament?] cavalgar, nos po[r]niamos en camino p[er]sonalment, ende fariamos tal castigo q[ue] malos e buenos lo havrian en memoria pora siempre.

E somos maravillados e agraviados muyto ademas como vosotros, sabiendo la necessitat de n[uest]ra p[er]sona e aqui nos detener[?], e oyendo tales e tan malas novedades fazer en aq[ue]llas p[ar]tes d[e]las quales hauedes carga e poder, puestos en aq[ue]llas en voz e lugar n[uest]ro, que somos v[uest]ro Rey e natural senyor, no li ponedes aq[ue]ll remedio q[ue] conviene; antes, como ciegos, dissimulades estas cosas assi odiosas e de mal exemplo, e las hauedes por no nada, de q[ue] sodes todos g[e]neralment e p[ar]ticular[ment] en grant culpa e dignos de fuert pena. E dades nos a conoscer que alla do vosotros sodes, ha hombre de poco recaudo e poco preziente n[uest]ra honrra e [bono?] [?], e menos el bien publico del dito regno.

Porque, reprendiendovos fuertm[en]t de aq[ue]sto e no sin multiplicadas razones, a vos otros e a cadauno de vos otros dezimos e mandamos, req[ue]rimos e amonestamos q[ua]nto mas expressam[en]t podemos, por la fe[?] e naturaleza q[ue] nos sodes tenidos, q[ue] assi con las huestes d[e]las ditas p[ar]tes como en otra manera vayades fuertm[en]t e poderosam[en]t alla do sab[r]edes q[ue] sean los ditos bandos, e contra aq[ue]llos q[ue]

aq[ue]llos siguieren e [querrian?], e[?] [prendimientos?] e [captamientos?] siquier civiles siquier corporales q[ue] se pongan absolutam[en]t en paz final o en tregua de algun luengo e conuiniente tiempo, o los persiguades tan poderosam[en]t e rigorosa[ment] q[ue] no ose ninguno pec[ar?] en n[uest]ra senyoria, como [?] tenemos[?] ellos[?] por[?] [su miedo corporal?] o [forçamiento?] de n[uest]ros regnos, q[ue] no posen aq[ue]lla tierra ni sostengan los da[m]nos e menoscabos sobreditos o otros q[ue] por sus malas culpas pueden contecer.

E sobre aq[ue]sto no favorecedes ni p[ro]veedes a ninguno, si non queredes condempnar vos otros mismos; como nos con la present vos damos e mandamos en e sobre las ditas cosas e q[ua]lq[ui]er d[e]llas, e otras d'aqui dependientes, incidentes e em[er]gentes, plen[er]o poder e entegrament n[uest]ras vezes. E todos aq[ue]llos que en esto vos daran consello, favor e ayuda, o [se?] fallaran en alguna manera, conoscan, e vos otros conosc[r]edes, q[ue] nos faran e faredes de aq[ue]sto muy grant plazer e asenyalado servicio. Et por el contrario dariades nos a sentir q[ue] poco amades n[uest]ra honrra e el buen stam[ien]to del dito regno, e que sodes principales e fautores de todos los ditos males, la qual cosa no presumimos de vos otros, en qui siempre fallemos verdadera lealdat e naturaleza, e [?] coraçones [aparellados?] a n[uest]ros mandamientos e plazerres.

Dada en Barchinona, a xxvj[?] / xxviiij[?] dias de mayo, en el anyo d[e] la nat[ivi]dat de n[uest]ro Senyor mil CCC LXXX siete. De n[uest]ro sello secreto. — Dominicus.Mascho[?]

The shape of the document is now quite clear: a sharp royal reprimand to the portantveus. de.governador of Aragon and the sobrejunteros of the four western sobrejunterías over their failure to suppress the bandos in the Jaca highlands — with the further alarm that the factions are preparing to bring in companyas.estrangias, a serious escalation given the proximity of the French border and the recent history of Free Companies in the Pyrenean passes. The dispositive clause grants the addressees plenero.poder.e.enteramente. nuestras.vezes — full delegated authority — to suppress the bandos by force, drive them into peace or truce, and pursue them out of the kingdom if necessary. The threat at the close — that those who give the bandos aid will be treated as principals — is a notable extension of complicity doctrine.

Whenever you're ready I can move to Stage 3, but I'd want your call on the day-digit and on the Dominicus.Maschó[?] subscription before I commit either to the heading.

It is definitely May 28th and the subscription is Dominicus Mascho. Please proceed to Stage 3.

10:27 AM

Architected full scholarly edition with translation, footnotes, and ambiguities section

Architected full scholarly edition with translation, footnotes, and ambiguities section

I'll write up the Stage 3 edition now. Let me build it as a markdown file.

Created a file, read a file

Created a file, read a file

A few things worth flagging on the dissertation side as you absorb this:

The conjunction here of `en.voz.e.lugar.nuestro` with the immediately following `que.somos.vuestro.Rey.e.natural.senyor` is striking, and reads almost as a piece of explicit constitutional argument. The reprimand is built on the premise that the `portantveus` and the `sobrejunteros` are not merely failing officers but failing royal persons in their delegated capacity — which sharpens the bite of the line about their giving the king to know "`there.is.a.man.of.little.discretion`" where they are. That's a phrase worth holding onto for the chapters on the representational architecture of office under Joan I.

The other thread to mark is the speed of the response. If the `bandos` situation in the Jaca highlands warrants a `littera.clausa` under the `sello.secreto` in late May 1387 — barely four months into the reign — then this slots in as one of the earliest moments in which Joan I is observably `acting.as.king` on a structural problem inherited from Pere III, rather than merely confirming his father's instruments. The threat of `companyas.estrangias` gives it a sharper edge than a routine `bandos` letter and may be worth comparing to the Castilian-frontier correspondence of the same months.

I have left the unresolved ambiguities section open-ended for the prosopographical follow-up on `Dominicus Mascho` and the lexical questions on lines 18–21. Happy to take another document, or to look further at the `Mascho` identification if you'd like me to search the published chancery indices.

Aca joani bandosjaca barchinona 1387 05 28

Document · MD

Want to be notified when Claude responds?

[Claude is AI and can make mistakes. Please double-check responses.](#)